

泰国的 三个汉语方言

陈晓锦 著



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

陈晓锦 著

泰国的三个汉语方言



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目(CIP)数据

泰国的三个汉语方言 / 陈晓锦著. —广州: 暨南大学出版社, 2010.6
ISBN 978-7-81135-465-2

I. ①泰… II. ①陈… III. ①汉语方言—方言研究—泰国 IV. ①H17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 025037 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室(8620)85221601

营销部(8620)85225284 85228291 85220693(邮购)

传 真: (8620)85221583(办公室) 85223774(营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷: 广州桐鑫印刷有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/16

印 张: 25.25

字 数: 722 千

版 次: 2010 年 6 月第 1 版

印 次: 2010 年 6 月第 1 次

定 价: 48.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

目 录

第一章 导言	(1)
1.1 泰国的地理、历史、人口简况	(1)
1.2 泰国语言简况	(2)
1.3 泰国华人及华人语言简况	(3)
1.4 本书所涉及的三个汉语方言	(7)
1.5 本书的发音人	(8)
1.6 本书所用的音标符号	(9)
第二章 三个汉语方言的语音	(10)
2.1 曼谷潮州话语音系统	(10)
2.2 曼谷广府话语音系统	(35)
2.3 曼谷半山客话语音系统	(58)
2.4 三个汉语方言的字音对照表	(74)
第三章 三个汉语方言的词汇	(195)
3.1 三个汉语方言词汇的一般特点	(195)
3.2 三个汉语方言词汇的典型特点	(215)
3.3 三个汉语方言的词汇表	(234)
第四章 三个汉语方言的主要语法特点	(320)
4.1 曼谷潮州话主要语法特点	(320)
4.2 曼谷广府话主要语法特点	(341)
4.3 曼谷半山客话主要语法特点	(367)
第五章 三个汉语方言的语料	(382)
5.1 曼谷潮州话语料	(382)
5.2 曼谷广府话语料	(385)
5.3 曼谷半山客话语料	(387)
附 录	(390)
参考文献	(397)
后 记	(399)

第一章 导 言

1.1 泰国的地理、历史、人口简况

享有“微笑的国土”美誉的泰国全称“泰王国”，“泰”在泰语里的意思是“自由”，“泰民族”也就是“自由民族”，“泰国”之名既有“自由之邦”的含义，也有“泰族之邦”的含义。

泰国位于亚洲中南半岛中部，国土的东北部隔着湄公河与老挝相接，东南面同柬埔寨接壤，西南与西北部同缅甸交界，南面是著名的泰海湾和马来半岛，可以通马来西亚、新加坡。国土面积约 513 115 平方公里，海岸线长达 2 600 公里，幅员在东南亚仅次于印度尼西亚和缅甸，名列第三。泰国最大的河流——湄南河全长 1 200 公里，自北向南流入暹罗湾，湄南河的上游即中国的澜沧江。

版图上端比下端宽阔得多的泰国，其南部的半岛恰似一支斧柄，而斧头便是东北方。其中部为泰国的心脏地带，即著名的湄南河平原，盛产大米，人口稠密，首都曼谷是中部的第一大城市。东部为泰海湾东南沿岸，遍布风景优美的海滩。东北部是海拔 150~300 公尺的高原区，湄南河的支流猛河横贯其间，主要城市是呵叻。南部即马来半岛的北部，属丘陵地带，是橡胶的主要产地，半岛的东边沿海多良港，主要城市是合艾。北部是遍布热带森林的山区，湄南河的四大支流——湄滨河、湄旺河、湄容河、湄滩河沿山谷南流，在此形成四大河谷，河谷内是泰国主要的农业区之一，盛产柚木，清迈是泰国北部的主要城市。

泰国年平均气温约 28℃，最高温度 38℃，最低温度 19℃。与中国四季分明不同，泰国一年只分三季：凉季、夏季和雨季。凉季在每年的 11 月~2 月，夏季在每年的 3 月~5 月，雨季在每年的 6 月~10 月。

全国总人口为 6 000 万左右，人口中泰族约占 40%，其余为苗族、傈索族、拉祜族、瑶族、阿卡族、拉伧族、甲良族，还有华人和老挝、印度、马来西亚的移民。大约 84.7%的人口居住在农村，9.9%居住在曼谷，另外 5.4%居住在其他城镇。

历史上，泰国曾称“暹罗”。一般认为，泰国的泰族是公元十一二世纪从中国南方迁移来的，虽然早期的史料少有记载留传下来，但我们仍可知，公元 13 世纪末，泰国历史上的孟莱大帝在泰国北部的清莱、清迈一带建立了一个繁荣的社会。孟莱大帝之后的大城王朝维持了四百多年，经历了 33 位君主。此后是只存在了 15 年的吞武里王朝。吞武里王朝之后是至今已经传到九世王的拉玛王朝。从 16 世纪起，泰国便受到葡萄牙、荷兰、英国、法国等殖民主义者的侵略。1896 年，英、法签订条约，规定暹罗为英属缅甸和法属印度支那之间的“缓冲国”。1904 年，英、法又划湄南河以西为英国势力范围，以东为法国势力范围。1939 年，暹罗改国名为“泰国”；1940 年，泰国屈于日本帝国主义的势力与日本签订了友好条约；次年，日军进入泰国。1945 年，第二次世界大战结束后泰国重用“暹罗”之名，但 1949 年又改“暹罗”为“泰国”。

1932 年 12 月 10 日，泰国结束了长达七百多年的君主专制，实行君主立宪制，由国会组织政府处理国家事务。现国王为蒲美蓬，即拉玛九世王。泰国宪法规定国王为国家元首，担任武装部队统帅，是宗教的最高护卫者。国王和王后的生日分别是泰国的父亲节和母亲节。民选的国会拥有立法权，国会分上院和下院，上院议员由政府聘任，下院议员由人民直接选举。政府由各党派组成，最

高行政长官总理由下议院多数党的代表出任。

1932 年以前, 泰国全国分 10 个省, 每个省的省长由国王直接任命。1932 年以后, 泰国废省设府, 府是基本行政区划, 由中央政府直接管辖, 府下设县、区、行政村。目前, 全国共有 76 府、719 个县和 89 个支县, 各府下辖的县多寡不一, 多的二十几个, 少的 3 个。以下是泰国中部、东部、东北部、南部、北部 76 府的名称。

中部: 首都曼谷 Bangkok、北榄府 Samutprakan、龙仔厝府 Samutsakhon、夜功府 Samutsongkhram、暖武里府 Nonthaburi、巴吞他尼府 Bathumthani、佛统府 Nakhonpathom、阿育他耶府(大城) Ayutthaya、北标府 Saraburi、那空那育府(坤西育) Nakhonnayok、红统府 Angthong、信武里府 Singburi、素攀武里府 Suphanburi、猜纳府 Chainat、华富里府 Lopburi、北柳府 Chachoengsao、巴真武里府 Brachinburi、沙缴府 Sageao、叻丕府 Ratchaburi、北碧府 Kanchanaburi、佛丕府 Phetchaburi、巴蜀府 Prachuapkirikan。

东部: 春武里府 Chonburi、罗勇府 Rayong、尖竹汶府 Chanthaburi、哒叻府(桐艾) Trat。

东北部: 那空拉差是玛府(呵叻) Nakonrachasima、武里喃府 Buriram、素攀府 Serin、四色菊府 Sisaket、猜也奔府 Chaiyaphum、孔敬府 Khonkaen、玛哈沙拉堪府 Mahasarakham、黎逸府 Roiet、也梭吞府 Yasothorn、莫那限府 Mukdahan、胶拉信府 Kalasin、那空帕农府 Nakhonphanom、沙功那空府(色军) Sakonnakhon、廊开府 Nongkhai、莱府 Loei、乌隆府(莫肯) Udonthani、农磨喃普府 Nongmulumpu、乌汶府 Ubonratchathani、庵那乍伦府 Umnarcharaen。

南部: 普吉府 Phuket、攀牙府 Phangnga、甲米府 Krabi、素叻他尼府(万崙) Suratthani、董里府 Trang、博他崙府(高头廊) Phattalung、那空是贪玛叻府(洛坤) Nakhonsithammarat、沙敦府 Satin、宋卡府 Songkhla、北大年府 Pattani、也拉府 Yala、那拉特越府(陶公) Narathiwat、拉廊府 Ranong、春蓬府 Chumphon。

北部: 哒府(来兴) Tak、甘烹碧府 Kamphaengphet、那空沙旺府(北榄坡) Nakhonsawan、披集府 Phichit、彭世洛府 Phitsanulok、碧差汶府 Phetchabun、素可泰府 Sukhothai、乌泰他尼府(色梗港) Uthaitani、清迈府 Chiangmai、清莱府 Chiangrai、夜丰颂府 Maehongson、喃奔府 Lamphun、喃邦府 Lampang、帕府 Phrae、难府 Nan、帕天府 Phayao、程逸府 Uttaradit。

在泰国的国土上, 寺庙林立, 佛像雕刻随处可见, 故世人亦称泰国为“千佛之国”。曼谷的玉佛寺世界闻名, 凡到泰国观光的人, 没有不到玉佛寺一游的。在泰国, 一般笃信佛教者, 都会在自己的一生中出家当一次和尚, 王室人员也不例外。现任国王年轻时就曾出过家, 而拉玛四世王昭华蒙库(1851—1868)甚至在登基之前就过了 27 年的僧侣生活。据 1992 年年底的统计, 全国共有佛教寺庙 29 322 座, 佛教是泰国的国教, 全国大约 90% 的人信奉小乘佛教, 包括信奉大乘佛教的, 佛教徒人数高达 95%; 另外, 伊斯兰教人数约 3.9%, 基督教和天主教人数约 0.5%, 其他约为 0.6%。

1.2 泰国语言简况

泰国是个以泰民族为主的国家, 泰语既是泰民族使用的语言, 亦是泰国的国语及官方语言。

泰语与汉语都属于汉藏语系, 也都是声调语言。属于汉藏语系侗台语族的泰语原称“暹罗语”, 泰文原称“暹罗文”, 20 世纪才改称“泰语、泰文”。

泰语的起源, 如同泰民族的起源一样, 至今尚无定论。据目前发现的最早、最完整的泰文文献“兰甘亨碑铭”的记载, 现行的泰文是由被泰国人尊为“泰国之父”的素可泰王朝的兰甘亨王于公元 1283 年在孟文和高棉文的基础上创造的。“兰甘亨碑铭”里有以下记载: “该泰文由兰甘亨国王创造, 此前并无此种泰文。”公元 13 世纪之前, 中南半岛的孟人及高棉人势力强大, 故“兰甘亨碑铭”上的泰文与婆罗米文、天城体文、孟文的接近程度很高。

现代泰语有元音音素 38 个, 元音字母 40 个; 辅音音素 32 个, 辅音字母 42 个; 源自梵文的音

节字母 5 个, 尾音 6 个, 声调 5 个。泰文是拼音文字, 是音位字母文字, 基本上每一个字母都代表一个音位。

泰语的单纯词由辅音、元音、尾音和声调按照一定规则组成音节和语素, 再由语素构成词。复合词由简单复合、重叠、附加、萨玛复合、顺替复合、嬗变、多项复合、缩减 8 种方式构成。词类大致上可以分成 14 类: 名词、时间词、方位词、代词、数词、量词、动词、形容词、副词、介词、结构助词、连词、叹词、语气词。汉语有量词, 泰语也有, 泰语的量词也同汉语一样相当丰富, 但是汉语的“数、量、名”结构在泰语中变成了“名、数、量”结构。古泰语的借词主要来自梵语、巴利语、高棉语和孟语; 现代泰语除了有上述语言的外来词以外, 还有来自汉语、爪哇—马来语、泰米尔语、波斯语、阿拉伯语、葡萄牙语、法语、英语、日语的借词。

和汉语相同, 泰语缺乏印欧语等所具有的形态标识和形态变化, 从语言类型学来看, 都属于孤立语。句子依靠词序、虚词等手段表示语法意义及词与词之间的关系。句子的主要词序也是 SVO, 基本句法结构有 5 种, 即主谓、动宾、主从、联合、连谓, 比汉语少了“动补结构”。其表示修饰、限定性的状语通常出现在中心语之后。假如按句子的结构分类, 泰语的句子可分为简单句、复合句、包孕句和混合句。

除了全国通用的官方语言泰语, 在泰国的其他民族老挝族、马来族、高棉族、苗族、瑶族、桂族、汶族、克伦族、掸族及华人中, 也分别流行各自族裔的语言, 例如, 泰国南部与马来西亚的交界处就通行马来语。而英语则在受教育程度较高的人士中、在城市和旅游观光点通行。

1.3 泰国华人及华人语言简况

世界上的五大洲四大洋都遍布华人的足迹, 中国的近邻泰国亦不例外。

虽然没有确切的资料显示华人最早移居泰国的年代, 但我们完全可以肯定, 早在 18 世纪前就有华人在这片土地上生活了。曾在 18 世纪中叶率领泰国军民战胜缅甸入侵者, 收复失地, 统一泰国, 并建立了泰国历史上第三个王朝——吞武里王朝的郑王郑信, 就是华人的后裔。生于 1734 年的郑信, 其父亲郑镛原籍中国广东澄海, 其父因家贫前往泰国谋生, 母亲为泰族人。尽管吞武里王朝只存在了 15 年, 但是泰国人民没有忘记郑信的丰功伟绩, 今日泰国首都曼谷的吞武里区设有郑王庙, 大罗斗圈广场中央矗立着郑王骑马的戎装铜像, 每年 12 月 28 日的郑王加冕纪念日, 曼谷都会举行规模盛大的庆典。

华人移居泰国的人数, 在 18 世纪末 19 世纪初逐渐增多, 最大批的涌入是在第二次世界大战后, 其时恰逢中国广东省的潮汕平原大饥荒, 连年战事加上天灾, 民不聊生, 迫使一船一船的潮汕人离乡背井, 远走泰国。在今日的泰国曼谷, 不少老华人还会对询问者活灵活现地描述当年满载新客(华人对新移民的称呼)的大船靠岸码头的情景。

由于缺少官方的统计, 我们很难确定泰国华人的确切数字, 但民间估计人数当在 1 000 万左右。华人中, 祖籍地为广东潮汕地区的占了百分之八九十, 也有祖上来自广东、广西的粤方言区的, 还有来自广东梅州、揭西、丰顺等地的客家方言区的, 以及云南等地的西南官话区的; 此外, 还有极少量来自海南、福建、江苏、浙江、台湾等地。泰国现有的一级侨团“潮州、客属、广肇、海南、福建、广西、云南、江浙、台湾”九属会馆可以证明这点。曾任泰国总理的他信·西那瓦, 也有华人血统, 其母亲的祖籍就是广东梅州梅县松口镇梅教村, 算起来, 他信可以说是第四代华裔。2005 年, 他信还携儿子回过梅州寻根呢。

华人, 尤其是客籍华人初抵泰时, 多从事橡胶、甘蔗、烟草、蔬菜等作物的种植, 此后大多转做生意。目前, 大部分华人聚居在泰国的首都曼谷一带, 另有部分客家人散居在泰国的东北部和南部, 大约二十多万祖籍地为广西容县、使用容县粤语的华人聚居在泰国勿洞, 而使用西南官话的华

人则主要聚居在泰国的北部清迈、清莱等地。

早期的泰国华人第一代移民,除了少量母语为粤方言者是有文化的技术人员或技工以外,其余大都是穷苦的没有受过什么教育的劳工,他们聚族而居,只用带自祖籍地的母语方言进行交流。之后为了在异国他乡生存,在不断的接触与交融中,华人的语言和方言能力不断提高,双语双方言和多语多方言使用者日众。我们接触过的六七十岁的泰国第二三代华人,不少是这样的“语言天才”。例如,曼谷广肇学校原校长马鸾英女士,第二代华人,会讲泰语、华语、广府话、潮州话。泰矿源有限公司、泰中有色金属国际有限公司董事总经理罗宗正先生,第三代华人,会讲泰语、华语、潮州话、客家话。时年41岁的第三代华人黄玉虹女士,会讲泰语、华语、广府话、客家话。而今,华人的后代普遍受过良好的教育,且在泰国政府几十年来实行的政策下,顺利地融入了泰国社会,他们拥有泰语名字,还能使用流利的泰语进行交际,也懂一些英语,但遗憾的是普遍不会说华语和汉语方言,当然也不懂汉字。

值得一提的是,泰国掌握汉语双方言或多方言的华人,一般祖籍地都是非潮汕方言区的。因为华人中祖籍地是广东潮汕平原的占了人数的绝大部分,所谓“人多势众”,故潮州话也就在泰国华人中大行其道。泰国华人,不仅祖籍地是潮汕的,就是母语原为粤方言、客家方言、西南官话等的,也有很多会讲潮州话,有的甚至不会说自己的祖籍地方言,只会说潮州话。在曼谷,只要是在有华人的地方,你一定可以听到柔和的潮州话音。走进入口处矗立着泰国诗琳通公主用汉字书写的“圣寿无疆”大牌坊的曼谷唐人街耀华力路,你也一定会听到柔和的潮州话音。祖籍地为中国不同汉语方言区的华人相互之间的交际用语通常是潮州话。潮州话简直就是泰国华人的通用语!

也许正因为如此,潮州话的强势方言地位令母语为潮州话的华人不再关注、学习其他汉语方言,他们一般不讲其他方言。

必须指出,“潮州话”这个概念在泰国也如同在同样位于东南亚的马来西亚一样,并不是专指来自广东潮州市的华人所说的话,而是泛指来自广东潮汕平原各县市的华人所说的话。这也就是说,“潮州话”是一个比较大的概念,华人无论祖籍地为粤东的潮州、澄海、普宁、揭阳还是潮阳等,所说的都是一种趋同潮州音、靠拢潮州音的潮州话。我们曾在《马来西亚的三个汉语方言》(中国社会科学出版社,2003)中提到海外汉语方言“小方言点的语音向方言代表点或较大的方言点的语音靠拢”,大方言内部“不再有祖居地不同所带来的区别”,这种同一方言内部的整合趋同现象再一次在泰国华人社区中出现。

潮州话在泰国华人社会中势力强大,这只是迄今为止的现象,从发展的趋势来看,由于华泰异族通婚的现象越来越多,也由于青少年普遍不说方言,萎缩的迹象并非没有。不少操潮州话的老华人都说他们的后代已不怎么会讲或不会讲潮州话了。祖籍为广东澄海的黄华强先生是第三代华人,其本人潮州话流利,已退休在家的他很想教自己的小孙子讲潮州话,但孙子不愿意学,黄先生不无遗憾地说:“没办法,他母亲是泰人。”笔者在曼谷进行田野作业期间下榻的旅店,店主人的母语是潮州话,女主人苏少明的父亲虽然来自广东的粤方言区,但母亲是澄海人,她本人的潮州话比广府话流利得多,夫妇俩都讲潮州话,甚至他们的员工也会用一两句潮州话和笔者打招呼,但他们的孩子却不会讲潮州话。笔者有一次在曼谷唐人街用潮州话问路,几个华人青年茫然不知所措,最后还是请出了店铺里面的一位老年妇女才解决了问题。

调查也表明,在泰国华人的主要聚居地曼谷一带,因为华人的数量较多,潮州话等汉语方言的现状较之泰国的其他地方要好得多,其他地区因为华人的数量远不及曼谷,居住也没有那么集中,汉语方言的流失就更加严重。而粤方言、客家方言、西南官话等其他汉语方言,由于祖籍地是这些方言流行区的华人数本来就不如广东潮汕地区的多等原因,一般只在家庭及亲朋之间流通;有的方言,如粤方言等,还因为使用者日复一日减少,萎缩的迹象就更加明显。

邹嘉彦和游汝杰在《汉语与华人社会》(香港城市大学、复旦大学出版社, 2003)中谈到:“一般来说, 操粤语的海外华人包括大量的技工与小本商人, 前者以三邑人较多, 后者以中山人较多。这些社团的地位有一定的差别。三邑人可能因为比较接近省城, 或因为有一技在身, 常常在华人社区里占比较重要的地位。三邑人多生活在经济比较发达的城市或城市化地区, 三邑话也往往成为其他粤籍人士, 甚至其他华人的共通语。”(笔者注:“三邑”是指广东的南海、番禺、顺德一带)已退休的原泰国《新中原报》总编辑何韵女士, 是第二代华人, 其父母都是从广东南海来到泰国的, 父亲是技工。据她讲述, 泰国第一代的粤方言移民大都相对有文化, 五六十年前, 曼谷有广府人的聚居地, 其时不单广府人说广府话, 广府人聚居地周围来自潮州等其他方言区的华人也说广府话。也许是因为文化程度较高, 又或许是人数太少, 广府人比来自其他方言区的华人更容易、更快地融入了泰国社会。何韵女士本人能说泰语、英语、华语、广府话、潮州话, 但她的子孙辈都不说汉语和汉语方言。

本书的一位广府话发音人, 时年 74 岁的梁兴培先生, 其祖父在 20 世纪二三十年代自广东三水来到泰国, 其本人会说泰语、潮州话和广府话, 但子女中除了有一个当医生的还讲一些广府话以外, 其余的都不讲。时年 53 岁的梁福海先生, 父亲是倒模工, 来自中国广州, 其本人有硕士学位, 泰语和英语都很好, 但只能结结巴巴地说几句母语广州话, 潮州话能听不会说。他的孩子更是对汉语和汉语方言一无所知。梁福海先生告诉我, 他和他的儿子眼下都在学汉语, 他也开始努力学一些粤语, 因为现在觉得非常有必要。

笔者在曼谷调查时, 曾亲睹祖籍地为广东粤方言区的梁氏宗亲会的乡亲们举行新春团拜会, 热热闹闹的大厅里摆满了桌椅, 虽然在梁氏宗亲会里讲粤方言的人不少, 但是陆续进入大厅的人们见面拱手相拜时所说的两句话, 一句虽是粤籍人士过年时习惯说的“恭喜发财”, 但却不是用广府话说的, 而是用纯正的潮州音说的; 另一句则是用潮州话说的国内广东潮汕平原一带的人们过年最常说的“新正如意”! 此情此景令笔者大为惊讶, 而在座者也很不解笔者的惊讶, 他们认为: 不是人人都这么说的吗? 看来泰国华人社会中的“潮化”已不仅仅是语言方面的了。

另外, 祖籍地是中国广东不同粤方言区的曼谷华人所说的也是一种语音趋同的粤方言, 讲这种话的华人自己说, 他们讲的是“三邑话、广府话”。“三邑”, 即区别于广东“四邑”——台山、恩平、开平、新会的广东南海、番禺、顺德, 这三地紧邻广州, 语音与广州话接近, 四邑话则与广州话的通话程度不高。曼谷祖籍为四邑的人士一般都向三邑话、广府话靠拢, 上文提到的苏少明女士, 其父亲原籍广东开平, 但她所讲的是广府话。本书的一位粤语发音人, 时年 71 岁的黄少云女士, 第二代华人, 父母从广东台山来, 她本人会说泰语、华语、潮州话、广府话, 就是不会说祖籍地的台山话。这些都说明泰国曼谷粤方言亦如马来西亚吉隆坡粤方言, 也向广州音看齐, 发生了类似曼谷潮州话趋同的同一变化。

因为会讲粤语的人不多, 既会流畅自如地使用这种方言又懂汉字的人则更少, 故在曼谷寻找粤语的发音人就颇费了一番周折, 这令曼谷广府话的调查比潮州话和客家话艰难。坦白地说, 这是笔者多年调查粤方言所没有遇到过的。曼谷广府话的现状与当今粤方言在海内外其他地方的强盛形成了鲜明的对比, 须知, 在海外, 如在北美洲美国、加拿大的华人社区, 在泰国近邻马来西亚的吉隆坡、越南的胡志明市等的华人社区, 粤语可是华人社会的通用语呢!

泰国的客家人主要来自广东梅州、丰顺、揭西等地, 在泰国, 除了曼谷一带, 其他地方也有客家人散居。泰国客家人将客家话分成“深客”和“半山客”两类, “深客”主要是指广东梅州的客家话, “半山客”是指广东丰顺、揭西等地的客家话。因为客家方言内部的一致性较强, 故“深客”和“半山客”的通话不成问题。

世人皆知客家人素有“宁卖身, 不卖音”、“宁卖祖宗田, 不卖祖宗言”的传统, 可惜的是, 这

个传统在泰国的客家人中看来已有难以为继的可能了。客家话在泰国，本来就是仅仅流通于家族、客家人中的方言，在泰国政府过去几十年所实行的语言政策下，在泰国强大的官方语言泰语和华人社区强大的汉语方言潮州话的包围下，尽管目前客籍老年人还在竭力地维护自己的母语，尽管中年人还会说一些客家话，可是三四十岁以下的青年、少年就完全不讲客家话了。

本书的两位客家方言发音人陈德来、陈新兴两兄弟，第二代华人，分别已经七十多岁、六十多岁了，祖籍地是广东揭西，他们不但自己客家话讲得流利，甚至能够举例向笔者说明他们所讲的揭西“半山客话”与来自梅州的“深客话”有些什么区别。例如，“去”半山客话音 $k\dot{y}^{42}$ ，深客话音 $k\dot{i}^{42}$ ；“街”半山客话音 ke^{33} ，深客话音 kai^{33} ；“艾”半山客话音 ηe^{42} ，深客话音 ηai^{42} ，等等。陈德来先生还经常在曼谷的中文报刊上发表一些客家山歌等作品。而最令人惊叹的是，能够读出中国社会科学院语言研究所编的《方言调查字表》中的大多数字的陈新兴先生，总共只读过一年书，他的汉语知识都是自学而来的。对于泰国客家方言的萎缩现象，两位陈先生都深表遗憾和无奈，在他们身上，体现了老一辈客家人对母语的眷恋和执著。

一方水土一方景象，在泰国生存的汉语方言自有泰国的特色。曼谷的潮州话、广府话和客家话都有来自泰语的借词，都有受泰语影响的痕迹。而广府话和客家话所受到的外来影响更是双重的，这两个方言在语音、词汇等方面还有潮州话的烙印，特别是客家话，在这方面的表现尤其明显。而据了解，泰国南部由于与马来西亚交界，生活在那里的华人的方言受到的影响，因此又再增加了一重，增加了马来语的影响。本书在下面的章节中，将会一一细述三个方言相互接触，以及三个方言与外族语言接触所产生的不同于祖籍地方言的变化。

家庭中，母亲的语言和对方言对后代的语言取向起着决定性的作用。因为潮州话在泰国华人社会中影响强大，故泰国的华人社会，家庭中假如母亲是潮州方言的使用者，那么无论父亲使用何种汉语方言，子女一般都会随母亲讲潮州话。例如，祖辈来自广东丰顺的第三代华人罗宗正先生，被调查时六十多岁，母亲是潮汕人，其本人随母亲讲一口流利的潮州话，也说华语和泰语，客家话比较少说。父亲来自广东开平的苏少明女士，被调查时 64 岁，母亲是广东澄海人，除了华语和泰语，说得最多的是流利的潮州话，粤语说得不好，只是偶尔使用。第三代华人，时年三十多岁的杨玲女士，祖籍广东潮安，母亲为广府人，在这个家庭的小语言环境和泰国社会、泰国华人社会的大语言环境下，其本人不仅会说泰语、华语，也会说潮州话和广府话。而她的小侄儿，家族中的第四代，则只讲广府话，因为她的小嫂子本身就是广府话的使用者。

汉语普通话在泰国目前只是接受过较好的汉语教育的中年以上的华人才会说，受过教育的中、老年华人一般也多少认得一些汉字。由于泰国政府前二三十年取消了华校和华语华文教育，甚至曾一度严格限制华文报刊的出版，因此，青壮年华人大都不仅不会说汉语普通话，也不会说自己的祖籍地方言，不认得汉字。会说普通话的华人有的是得益于三十多年前的华校教育，有的更是得益于 20 世纪五六十年代返回中国学习。

泰国汉语教育停滞的状况近年来由于中国经济的腾飞及汉语国际地位的提升而有所好转，公立学校开始开设汉语课，各种华人团体也纷纷开设各种普通话教学班，华人，尤其是青年华人踊跃响应，有的华人还颇具眼光，不失时机地将自己的子女送回中国接受教育，笔者所在的暨南大学就有不少来自泰国的华人学生。可以预见，泰国的汉语教育将会越来越兴旺。

总而言之，泰国的华人，中年以上者除会讲泰语以外，一般都兼通一种汉语方言，有的还会不止一种汉语方言；中年以下者则多数只说泰语。虽然目前世界上掀起的新一轮汉语热已经波及泰国，但是，鉴于中、青年华人开始学习的主要是汉语共同语普通话，故我们仍难以预测现在依然在泰国流通的汉语方言之前途。我们接触过的年轻华人，例如，在暨南大学的泰国留学生，大都不懂方言。从泰国曼谷大学旅游专业毕业后再来暨南大学学粤方言的留学生陈丽玲，被调查时 25 岁，第三代华

人,她连自己原籍广东何处都不清楚,只知道母亲祖籍广东汕头,其本人泰语、英语都没问题,但只能听、理解一些普通话。留学生梁惠芬,被调查时32岁,祖籍广东,父亲为泰国第一代华人,母亲为泰国第二代华人,她本人在泰国南部合艾出生长大,也在泰国接受了大学教育,其父母在家讲一些粤语,其本人会说一些粤语和华语,泰语、英语流利。同是第三代华人,现年19岁的留学生陈莹莹的情况稍好一点,因为虽然她的父亲在泰国出生长大,但母亲却是20世纪80年代才从广东澄海移民到泰国的,不过尽管如此,她讲的潮州话也是不地道的,据她自己说,在家里与祖母交流时,只能是潮州话夹着泰语和华语一起讲。

这也就是本书三个汉语方言的发音人基本上是六七十岁的第二三代华人的原因。我们选择发音人排除了第一代华人——在中国出生并习得母语,后来才移民泰国的华人,但我们无法选择更多的青壮年华人,因为他们不会说汉语方言。

1.4 本书所涉及三个汉语方言

本书是广东省哲学社会科学“十五”规划项目“泰国潮、粤、客方言比较研究”(项目批准号03104H1—04)的成果,亦是笔者继《马来西亚的三个汉语方言》后,再次对流行于中国本土之外的汉语方言展开的新的调查研究。

本书调查研究的是在千千万万泰国华人中流通的三个汉语方言:曼谷潮州话、曼谷广府话和曼谷半山客话。曼谷潮州话是指祖辈来自广东潮汕平原的华人说的,不区分潮汕地区具体县市,靠拢潮州音的话。曼谷广府话是指祖辈来自广东粤方言区的华人说的,不区分广东粤语流行区具体县市,靠拢广州音的话。曼谷半山客话是指祖辈来自广东揭西的客家人讲的话。

选定曼谷潮州话、曼谷广府话和曼谷半山客话为研究对象,主要是基于以下理由:

第一,广东省是中国海外移民人数第一的大省,泰国华人的祖辈大部分就来自中国广东。泰国华人的数量多,成就大,到目前为止,他们既努力地将国家认同和民族认同相结合,自然地融入泰国社会,也努力地保留民族文化的根。考察和调查他们的社区语言,将这三个流行于泰国的汉语方言潮州话、广府话、半山客话与她们各自的祖籍地方言,同样在广东省流行的潮州话、广州话、揭西半山客话相比较;调查曼谷三个汉语方言与其广东祖籍地方言之异同;分析她们从祖籍地母体方言分离出来以后产生的变化;研究三个汉语方言相互之间,以及她们与泰国的泰语等其他语言和其他汉语方言的互相渗透,并将这些研究公之于众。这项研究不单是汉语方言学、汉语语言学、社会语言学的任务,也将会给人类学、社会学及华人华侨研究提供有益的参考。

第二,确定潮州话为调查研究的对象,是因为在海外流行的汉语方言中,能被称为华人社区共同语的,除了人所共知的诸如美国纽约和旧金山的唐人街、加拿大温哥华的唐人街、马来西亚吉隆坡华人社区、越南胡志明市华人社区等的用语粤方言以外,泰国曼谷唐人街的用语潮州话也可以说是一种。在泰国,潮州话不但为占泰国华人的绝大多数、祖籍地是中国广东潮汕地区的华人所用,而且在曼谷及泰国各地的华人中通行,是泰国所有华人的通用语。“泰国的潮州话和菲律宾的泉州话还保存得相当完整”。(李如龙《略论东南亚华人语言的研究》,《东南亚华人语言研究》,北京语言文化大学出版社,2000)泰国华人,特别是中老年华人,无论其祖籍地是中国什么方言区的,不少都会讲潮州话,有的甚至是不懂自己的祖籍地方言但通潮州话,潮州话是泰国华人社区当之无愧的第一大汉语方言。

第三,属于粤方言的广府话虽然在泰国的使用者不是很多,目前还有萎缩的迹象,但粤方言是海内外公认的强势汉语方言,特别是在广州、香港、澳门,以及在北美洲的美国、加拿大,大洋洲的澳大利亚、新西兰,亚洲越南的胡志明市、马来西亚的吉隆坡、巴生、怡保等地方的华人社区,都畅通无阻,“在许多海外华人社区,粤语就是共同语”。(邹嘉彦、游汝杰《汉语与华人社会》,香

港城市大学、复旦大学出版社, 2003) 出现萎缩的曼谷广府话恰好与海内外其他目前普遍强盛的粤方言形成鲜明的对比, 将强、弱相比较, 检讨其原因, 是一件有意义的工作。而且, 曼谷粤方言也是极需挽救的对象。

第四, 客家方言在国内是分布地域最广的汉语方言, 国内的广东、广西、福建、江西、湖南、海南、四川、台湾都有客家人。在海外, 她也是分布地域最广的汉语方言, 海外近者如印度、印度尼西亚、马来西亚、泰国, 远者如千里达、牙买加、夏威夷、大溪地、毛里求斯、南非等地区都有客家方言的踪迹。在泰国, 客家话的使用范围虽只局限于中、老年客家人之间, 但她是排在潮州话之后的第二大汉语方言, 显然也是值得关注的, 世界各地的客家话都应该有记录, 都应该有对比研究。

第五, 之所以把调查研究的中心圈定在泰国的首都曼谷, 是因为曼谷是泰国华人的主要聚居地, 使用本书所涉及的三个汉语方言的华人很多都聚居在这一带。作为泰国的首都, 曼谷有她的凝聚力, 闻名于世的泰国唐人街耀华力路就在曼谷, 无论研究泰国的华人还是华人的语言, 曼谷都绝对是第一选择。

1.5 本书的发音人

本书的资料基本上来自作者在泰国曼谷的实地调查。另外, 我们也在暨南大学的泰国留学生中做了些补充调查。以下介绍三类汉语方言的主要发音人。

1.5.1 潮州话的发音人

(1) 陈哥逸, 男, 被调查时 70 岁, 泰国第三代华人, 祖籍广东普宁, 本人在曼谷出生长大, 除了潮州话, 还会说泰语、华语。

(2) 陈瑞洲, 男, 被调查时 76 岁, 泰国第二代华人, 本人在曼谷出生, 曾回中国生活过, 除了潮州话, 还会说泰语、华语。

(3) 陈镇源, 男, 被调查时 77 岁, 泰国第三代华人, 祖籍广东潮安意溪, 母亲为泰人, 本人在曼谷出生, 曾回中国生活过, 除了潮州话, 还会说泰语、华语。

(4) 钟生本, 男, 被调查时 67 岁, 泰国第三代华人, 祖籍广东揭阳, 本人在曼谷出生长大, 除了潮州话, 还会说泰语、华语。

(5) 陈莹莹, 女, 被调查时 19 岁, 泰国第三代华人, 祖籍广东澄海, 泰语流利, 会讲华语, 会说一些潮州话。

1.5.2 广府话的发音人

(1) 梁兴培, 男, 被调查时 74 岁, 泰国第三代华人, 祖籍广东三水, 本人在曼谷出生长大, 除了广府话, 还会说泰语、华语、潮州话。

(2) 苏顺好, 女, 被调查时 68 岁, 泰国第二代华人, 祖籍广东南海, 本人在曼谷出生长大, 除了广府话, 还会说泰语、英语、华语和少量潮州话。

(3) 黄少云, 女, 被调查时 71 岁, 泰国第二代华人, 祖籍广东台山, 本人在曼谷出生, 曾回中国生活过, 除了广府话, 还会说泰语、华语、潮州话、四川话。

(4) 何韵, 女, 被调查时 73 岁, 泰国第二代华人, 祖籍广东南海, 本人在曼谷出生长大, 除了广府话, 还会说泰语、英语、华语、潮州话。

(5) 黄玉虹, 女, 被调查时 41 岁, 泰国第三代华人, 祖籍广东东莞, 外祖父为广府人, 除了广府话, 还会说泰语、华语、客家话。

(6) 梁惠芬, 女, 被调查时 32 岁, 祖籍广东, 父亲为泰国第一代华人, 母亲为泰国第二代华人, 本人在泰国南部合艾出生长大, 父母在家讲一些粤语, 本人会说一些粤语和华语, 泰语、英语

流利。

1.5.3 半山客话的发音人

(1) 陈新兴，男，被调查时 67 岁，泰国第二代华人，祖籍广东揭西，本人在泰国佛统府出生，现居曼谷附近，除了半山客话，还会说泰语、华语、潮州话。

(2) 陈德来，男，被调查时 78 岁，泰国第二代华人，祖籍广东揭西，本人在泰国出生长大，现居曼谷，除了半山客话，还会说泰语、华语、潮州话。

笔者衷心感谢泰国泰华通讯记者协会、泰国泰华通讯记者联谊会、泰国中华中学校友会对海外汉语方言调查研究的理解和大力支持；感谢各位发音人、各位提供各种信息的泰国华人的热心帮助和辛勤劳动！

1.6 本书所用的音标符号

本书采用国际音标注音，采用 5 度标调法记录音节的声调，但为了打印方便，声调调值一律采用阿拉伯数字标注于音节的右上角。

第二章 三个汉语方言的语音

2.1 曼谷潮州话语音系统

2.1.1 声母、韵母、声调

2.1.1.1 声母

包括零声母在内，曼谷潮州话共有 18 个声母：

p 巴波爬父	p' 婆批盆浮	m 梅忙万文	b 蚊痹买马	t 堵箸图竹	t' 土途柱筛
n 娘纽年宁	l 梨轮律汝	ts 知资指焦	ts' 笑朝操锤	s 虽帅西赛	z 如宜移伊
k 乖寄易旗	k' 去许葵俭	ŋ 语遇牙碍	g 吴蜈鹅俄	h 蚊戏妇府	∅ 鞋余哀吁

说明：

(1) 双唇不送气浊塞音 b 的前面略带同部位的鼻音 m，实际音值是^mb。

(2) 舌根不送气浊塞音 g 的前面略带同部位的鼻音 ŋ，实际音值是^ŋg。

(3) 舌尖前不送气浊擦音 z 的实际音值应该是 dz。

2.1.1.2 韵母

曼谷潮州话共有 72 个韵母，韵母可分成单元音韵母、复元音韵母、鼻音韵尾韵母、鼻化韵母、塞音韵尾韵母和声化韵母 6 种：

单元音韵母

a 妈早饱巧	o 好毛左锁	e 茶斋家哑	ɤ 你师鱼书	i 比米市喜	u 厨久牛有
--------	--------	--------	--------	--------	--------

复元音韵母

ai 摆眉狮利	oi 批体细矮	au 包老厚校	eu (1)	ou 补炉雨某	ia 爹者雅靴
io 庙潮笑叫	ie 票钓桥烧	iu 丢流手友	ua 破纸蔡华	ue 杯每瓜锅	uo 舵蜗祸
ui 肥水雷季	iau 标吊鸟跳	uai 衰乖快坏			

鼻音韵尾韵母

am 耽南岩喊	im 沉音琴浸	iam 点尖咸严	uam 凡范	aŋ 班田虫聋	eŋ 明胜肯称
ɤŋ 饭女钢银	iŋ 品眠新紧	uŋ 方中本寸	iaŋ 变天畅上	iuŋ 恭恐凶雄	uaŋ 宣番广状

鼻化韵母

ã 担篮三柑	õ 短望竿装	ẽ 棚盲冷耕	ĩ 边棉椅弦	õĩ 莲前肩闲	ĩã 冰名京兄
ĩẽ 张场姜乡	ĩõ 痒墙羊相	õũ 虎	ũã 盘山寒汗	ũẽ 关横兑	ũĩ 县
ũãĩ 果槎					

塞音韵尾韵母

ap 答汁杂鸽	ɤp (2)	ip 立入急湿	iap 蝶帖摄业	ak 目读乐壳	ok 搁鹤
ek 笔竹激玉	uk 浊出俗国	iak 掠虐	uak 决越	aʔ 剥木腊甲	eʔ 百麦色客
ɤʔ (3) (4)	oʔ 莫桌托雪	iʔ 匹灭裂舌	uʔ 筑录术骨	oiʔ 八笠节掖	auʔ (5) (6)
iaʔ 别脊赤歇	ieʔ 着石尺药	ioʔ 惜积挈若	iuʔ 褥畜克掬	uaʔ 泼抹撒割	ueʔ 物袜刷缺

声化韵母

m 唔姆 ŋ 园远秧黄

说明:

- (1) □heu⁵³: 荸荠。泰语音: heu⁵³。
- (2) □k'yp²: 量词, (一) 芡。泰语音: k'ep²。
- (3) □□zan³³lam³³by²: 爆胎。泰语音: jan³³lɔ⁴²⁵pə³¹。
- (4) □□sy²taŋ³³: 硬币。泰语音: sy³¹taŋ³³。
- (5) □tua²: 呵斥。
- (6) □□ka³³tsua²: 蟑螂。

2.1.1.3 声调

曼谷潮州话共有声调 8 个, 分别为:

阴平 33	高猪低天三飞	阳平 55	穷才人文龙扶
阴上 53	古走纸短手粉	阳上 35	有老抱坐社是
阴去 213	对菜送醉唱放	阳去 11	用让帽饭树害
阴入 2	出七百铁发急	阳入 5	月六食读合局

说明:

曼谷潮州话有轻声, 但读轻声的情况非常少, 只有个别出现在句末的语气词, 例如: “去了”和“做好了”中的“了 liau”等。

2.1.2 语音特点

2.1.2.1 声母特点

(1) 如上所述, 曼谷潮州话共有 18 个声母, 像中国广东的潮州话和其他闽南方言一样, 缺少唇齿音声母 f。

(2) 古全浊声母清化后, 与中国广东的潮州话相同, 多数不送气, 少数送气。例如, 并母字: 排 pai⁵⁵、陪 pue⁵⁵、爬 pe⁵⁵、皮 p'ue⁵⁵; 定母字: 度 tou¹¹、唐 tvŋ⁵⁵、甜 tiam⁵⁵、台 t'ai⁵⁵; 从母字: 齐 tsoi⁵⁵、餐 tsi⁵⁵、钱 tsɿ⁵⁵、才 ts'ai⁵⁵; 澄母字: 厨 tou⁵⁵、潮 tie⁵⁵、绸 tiu⁵⁵、锤 t'ui⁵⁵; 床母字: 柴 ts'a⁵⁵; 群母字: 旗 ki⁵⁵、桥 kie⁵⁵、球 kiu⁵⁵、奇 k'i⁵⁵。

(3) 古非、敷、奉母部分字仍然读双唇音 p、p' 声母, 另有部分读喉音声母 h, 像广东潮州话一样, 依然保留“古无轻唇音”的特点。如古非、敷、奉母字文读 h, 白读 p、p'。例如, 非母字: 废 hui²¹³、斧 pou⁵³; 敷母字: 肺 hui²¹³、蜂 p'əŋ³³; 奉母字: 扶 hu⁵⁵、吠 pui²¹³。

(4) 广东潮州话所具有的“古无舌上音”的特点, 曼谷潮州话也同样具有, 古知、彻、澄母“舌上读舌头”, 多读为舌尖音 t、t'。例如, 知母字: 蜘 ti³³、致 ti²¹³、忠 tuŋ³³; 彻母字: 抽 t'iu³³、丑 t'iu⁵³、超 t'iau³³; 澄母字: 茶 te⁵⁵、箸 tv¹¹、赚 t'aŋ¹¹。从母和床母也有个别读舌尖音的, 例如, 从母字: 在 to³⁵; 床母字: 锄 tv⁵⁵。

(5) 口语中部分古匣母字残留上古群、匣不分的痕迹, 在曼谷潮州话里如同广东潮州话, 读阳声调的舌根塞音 k, 反映了匣母读为塞音时代的语音。例如: 猴 kau⁵⁵、厚 kau³⁵、含 kam⁵⁵、咸 kiam⁵⁵、汗 kūā¹¹、县 kūĩ¹¹、行 kĩā⁵⁵、滑 ku²、猾 ku⁵。

(6) n、l 有别, 古泥(娘)、来母不混, 奈 nai³⁵≠赖 lai³⁵, 扭 niu⁵³≠柳 liu⁵³, 难困难 nan⁵⁵≠兰 lan⁵⁵。

(7) 只有一套塞擦音和擦音声母 ts、ts'、s, 古精组字与照组字像广东潮州话一样混读, 例如: 紫 tsi⁵³=只 tsi⁵³、刺 tsɿ²¹³=翅 tsɿ²¹³、私 sy³³=师 sy³³。

(8) 曼谷潮州话也一如广东潮州话, 少数古心、邪、书、禅声母字在口语里读 ts、ts' 声母, 例如, 心母字: 僧 tsin³³、笑 ts'ie²¹³、鲜 ts'ɿ³³、醒 ts'ẽ⁵³; 邪母字: 寺 tsi¹¹、斜 ts'ia⁵⁵、饲 ts'ɿ¹¹、徐 ts'ɿ⁵⁵;

书母字：水 tsui⁵³、书 tsy³³、鼠 ts'ɿ⁵³、深 ts'im³³；禅母字：薯 tsy⁵⁵、十 tsap⁵、树 ts'iu¹¹、市 ts'i³⁵。

(9) 曼谷潮州话里的浊塞音 b、g，浊擦音 z，就像中国广东潮州话同样具有的 b、g、z 一样，并非来自古全浊声母。其中，双唇浊音 b 主要来自古明母，例如：马 be⁵³、米 bi⁵³、帽 bo¹¹、眉 bai⁵⁵、买 boi⁵³、母 bo⁵³。另外并母、微母也有个别读 b，例如：稗 bai¹¹、尾 bue⁵³、味 bi¹¹。日母字“肉”，曼谷潮州话口语中读做 baɿ²，则可视为海外，特别是东南亚一带闽南方言的一个特征，流行在东南亚的闽南话“肉”字都读这个音。baɿ² 本是福建厦门一带闽语的说法，广东潮州话“肉”音 nek⁵，nek⁵ 这个音曼谷潮州话和马来西亚新山潮州话一样，都仍保留在文读中。舌根浊音 g 主要来自古疑母，例如：鹅 go⁵⁵、牛 gu⁵⁵、艺 goi¹¹、外 gua¹¹、吴 gou⁵⁵、仪 gi⁵⁵。舌尖浊音 z 主要来自古日母、影母和喻母，例如，日母字：柔 ziu⁵⁵、儿 zi⁵⁵、入 zip⁵；影母字：优 ziu³³、阴 zim³³、影 zā⁵³；喻母字：姨 zi⁵⁵、盐 zam⁵⁵、焉 zan³³。

2.1.2.2 韵母特点

(1) 中国潮州话等闽方言“四呼缺一”没有撮口呼，曼谷潮州话也不例外，中古鱼、虞等韵曼谷潮州话念开口呼、合口呼、齐齿呼的都有，例如：吕 lɿ⁵³、庐 lou⁵⁵、遇 ŋo³⁵、雨 hou³⁵、序 su³⁵、暑 su⁵³、取 ts'u⁵³、羽 u³⁵、旅 li⁵³、柱 t'iau³⁵、数 siau²¹³、树 ts'iu¹¹。

(2) 曼谷潮州话的韵母 iō、ĩō、ioʔ 和韵母 ie、ĩē、ieʔ 界限不清，读 iō、ĩō、ioʔ 韵母的字有时也可以读 ie、ĩē、ieʔ，如“笑、照、叫、庙”等字的韵母就有 io、ie 两读；“上、唱、姜、样”等字的韵母有 iō、ĩē 两读；“石、着、尺、惜”等字的韵母也有 ioʔ、ieʔ 两读。我们知道，广东潮州话读 ie、ĩē、ieʔ 韵母的字，同属广东潮汕平原的汕头话读作 io、ĩō、ioʔ 韵母，泰国的近邻——马来西亚新山的潮州话也有变 ie、ĩē、ieʔ 韵为 io、ĩō、ioʔ 韵，io、ĩō、ioʔ 韵母字和 ie、ĩē、ieʔ 韵母字界限不清的情况，这是生存于海外的曼谷潮州话和新山潮州话，逐步失去中国广东潮汕平原各地潮汕音所具有的地域差异的一个共同表现。

(3) 拥有丰富的、发音时气流同时从口腔和鼻腔流出的鼻化韵母，是闽方言中闽南一支的特征，曼谷潮州话亦如此，鼻化音和广东潮州话一样，是纯粹的鼻化音，发音时鼻化过程贯穿了整个韵母，且鼻化只发生在清音声母的舒声字中，浊音声母字和入声字没有鼻化的现象。曼谷潮州话共有鼻化韵母 13 个，分别为：ā、ō、ē、ĩ、ōĩ、ĩā、ĩē、ĩō、ōũ、ũā、ũē、ũĩ、ũāĩ。曼谷潮州话读鼻化韵的字大多数是阳声韵母丢失鼻音韵尾后形成的，例如：篮 lā⁵⁵、短 tō⁵³、井 tsē⁵³、天 tĩ³³、听 tĩā³³、浆 tsē³³、盘 pūā⁵⁵、千 ts'oi³³、横 hūē⁵⁵、县 kūĩ¹¹；也有的是由鼻音成分外加在元音上形成的，例如：有 pā⁵³、虎 hōũ⁵³、果 kūāĩ⁵³、鼻 pĩ¹¹。

(4) 除部分阳声韵母字转化为鼻化韵以外，曼谷潮州话保留了阳声韵尾 -m、-ŋ。舌尖鼻音韵尾 -n 如同中国广东潮州话，全部消失，中古读 -n 韵尾的字并入舌根音尾 -ŋ。古咸、深两摄仍旧收双唇音尾 -m，山、臻两摄与宕、江、曾、梗、通等摄一样，都收后鼻音尾 -ŋ。例如：店 tiam²¹³、凡 huam⁵⁵、兰 lan⁵⁵、跟 kɿŋ³³、忙 maŋ⁵⁵、双 saŋ³³、朋 p'ɛŋ⁵⁵、橙 ts'ɛŋ⁵⁵、蒙 muŋ⁵⁵。

(5) 入声韵尾有 -p、-k、-ʔ 3 个。对应于阳声韵尾 -n 的消失，曼谷潮州话的入声韵尾 -t 也消失了。中古咸、深两摄的入声字有的收 -p 尾，有的收 -ʔ 尾，例如：压 zap²、答 tap²、立 lip⁵、湿 sip²、腊 la⁵、乏 hua⁵、蛰 ti⁵。山、臻两摄与宕、江、曾、梗、通等摄一样，收 -k 尾和收 -ʔ 尾的都有，例如：目 mak⁵、直 tek⁵、鹤 hok⁵、宿 suk²、越 uak⁵、木 ma²、鹿 te⁵、莫 mo²、灭 mi⁵、筑 tu²、食 tsia⁵、沫 mua⁵。因为喉塞韵尾 -ʔ 的存在，我们可以说，曼谷潮州话入声韵的演化一如其祖籍地方言广东潮州话，仍在进行中。

(6) 声化韵母有 m 和 ŋ 两个，读 m 的字比较少，但 ŋ 则和广东潮州话的相同，不仅可以自成音节，还能够与 h 声母结合，例如：唔 m³⁵、姆 m⁵³、恩 ŋ³³、秧 ŋ³³、黄 ŋ⁵⁵、园 hŋ⁵⁵、远 hŋ³⁵、恨 hŋ³⁵、欣 hŋ³³。

2.1.2.3 声调特点

(1) 曼谷潮州话共有 8 个单字调, 像中国广东的潮州话一样, 古平、上、去、入四声各依声母的清浊分阴阳, 声调的调值也与广东潮州话一致。阴平是个中平调, 调值 33; 阳平是个高平调, 调值 55; 阴上是个高降调, 调值 53; 阳上是个中升调, 调值 35; 阴去是个曲折调, 调值 213; 阳去是个低平调, 调值 11; 阴入是个短促的半低平调, 调值 2; 阳入是个短促的高平调, 调值 5。如上所述, 曼谷潮州话也有轻声, 但轻声只出现在极少数句末语气词中。

(2) 曼谷潮州话的连读变调现象如同广东潮州话, 比较复杂, 这个特点是闽方言所共有的。8 个单字调中, 除了阴平调无论在什么情况下都保持 33 的读法以外, 连读变调在其余 7 个调类都有出现。其中, 出现的情况相对较少, 且无一定规律的有: 连读的后一音节变调, 两个音节同时变调, 还有一些阳去调的单音节词单独使用时也读变调。例如:

骹头 k'a ³³ t'au ⁵⁵ ₃₃ (阴平+阳平, 后一音节变)	转来 tvŋ ⁵³ lai ⁵⁵ ₃₃ (阴上+阳平, 后一音节变)
清静 ts'eŋ ³³ tsẽ ¹¹ ₃₅ (阴平+阳去, 后一音节变)	城内 s'ia ⁵⁵ nai ¹¹ ₃₅ (阳平+阳上, 两个音节都变)
手电 ts'ui ⁵³ tian ¹¹ ₃₅ (阴上+阳去, 两个音节都变)	后父 au ¹¹ pe ¹¹ ₃₅ (阳去+阳去, 两个音节都变)
腹内 baŋ ⁵ nai ¹¹ ₃₅ (阳入+阳去, 两个音节都变)	硬 ŋẽ ¹¹ ₃₅ (阳去, 单独变)
俭 k'iam ¹¹ ₃₅ (阳去, 单独变)	件 k'ia ¹¹ ₃₅ (阳去, 单独变)

而大量的、有规律可循的变调则主要出现在连读单位中的前一音节, 这种表现是与广东潮州话及同在东南亚的马来西亚新山潮州话相同的。以下是曼谷潮州话双音节词前字变调的详细情况。

连读的前一音节为阴平 33, 后一音节不论什么调, 前字都不变。例如:

阴平+阴平	阴天 zim ³³ t'i ³³	阴平+阳平	天时 t'i ³³ si ⁵⁵
阴平+阴上	霜水 svŋ ³³ tsui ⁵³	阴平+阳上	山后 sũã ³³ au ³⁵
阴平+阴去	韭菜 ku ³³ ts'ai ²¹³	阴平+阳去	炆饭 muŋ ³³ pvŋ ¹¹
阴平+阴入	番葛 huan ³³ kuaŋ ²	阴平+阳入	今日 kim ³³ zik ⁵

连读的前一音节为阳平 55, 后一音节不论什么调, 前字通常从高平 55 变为中平 33。例如:

阳平+阴平	流星 liu ⁵⁵ ts'ẽ ³³	阳平+阳平	银河 ŋvŋ ⁵⁵ ho ⁵⁵
阳平+阴上	寒水 ŋaŋ ⁵⁵ tsui ⁵³	阳平+阳上	莲厚 lō ⁵⁵ kau ³⁵
阳平+阴去	前世 tsō ⁵⁵ s'i ²¹³	阳平+阳去	黄豆 ŋ ⁵⁵ tau ¹¹
阳平+阴入	莲角 lō ⁵⁵ kaŋ ²	阳平+阳入	前日 tsō ⁵⁵ zik ²

连读的前一音节为阴上 53, 后一音节不论什么调, 前字通常从高降 53 变为中升 24。例如:

阴上+阴平	半山 pũã ⁵³ sũã ³³	阴上+阳平	水涝 tsui ⁵³ lau ⁵⁵
阴上+阴上	滚水 kuŋ ⁵³ tsui ⁵³	阴上+阳上	寡妇 kua ⁵³ hu ³⁵
阴上+阴去	掌厝 ts'io ⁵³ ts'u ²¹³	阴上+阳去	草帽 ts'au ⁵³ bo ¹¹
阴上+阴入	冇粟 p'ã ⁵³ ts'ek ²	阴上+阳入	草席 ts'a ⁵³ ts'ieŋ ⁵

连读的前一音节为阳上 35, 后一音节不论什么调, 前字通常从中升 35 变为低降低 21。例如:

阳上+阴平	厚刀 kau ³⁵ to ³³	阳上+阳平	雨激 hou ³⁵ mui ⁵⁵
阳上+阴上	荡碗 tvŋ ³⁵ ua ⁵³	阳上+阳上	上市 ts'ie ³⁵ ts'i ³⁵
阳上+阴去	上褂 ts'ie ³⁵ kua ²¹³	阳上+阳去	妳咀 ni ³⁵ ts'ui ¹¹
阳上+阴入	五十 ŋo ³⁵ tsap ⁵	阳上+阳入	后日 au ³⁵ zik ⁵

连读的前一音节为阴去 213, 后一音节是阴上、阳平、阳入时, 前字通常从曲折的 213 变为 53; 而后一音节是阴平、阳上、阴去、阳去、阴入时, 前字通常从 213 变为 31。例如:

阴去+阴平	透风 t'au ²¹³ huan ³³	阴去+阳平	暗头 am ²¹³ t'au ⁵⁵
阴去+阴上	哭鬼 k'au ²¹³ kui ⁵³	阴去+阳上	细舅 soi ²¹³ ku ³⁵